

ALJONA JELCOVA

Tudod,
 Tegnap újra eljött a tél,
 S fehér hóval teltek meg
 A madárfészekek...
 Te még nem voltál e földön,
 És én sem,
 A madaraknak nem volt hát kihez visszatérni.
 A tenyeresre hull egy holdcsepp,
 És azt álmodom,
 Hogy eljő a tavasz...
 A hó pedig egyre csak
 Hull,
 Hull,
 Hull.
 S megérted,
 Hogy az ősz nem jön vissza már...

A hó érzi
 A madarak bánatát,
 A lelkem pedig hozzád akar szólni.
 Ám te megint
 Oly messzire mész,
 Nem hagyván nyomot
 A hóban...
 Veled akarok menni –
 A te fényes világodba.
 Veled akarok menni
 A suttogó fűszálak csendjében.
 S az ablakon
 Lassan elolvad a hold...
 Holnapig nem marad más –
 Csak az éj.

ANZSELIKA JELFIMOVA

Nálad még mindig tart a nyár,
 Nálam régen tél honol.
 Mindketten úgy gondoljuk már
 Köztünk nincs és nem is volt
 Soha – ébren vagy álmunkban –
 Semmi. Nem jutott nekünk
 Felejtethetlen pillanat.
 Így holnap nem szenvedünk...

Tillinger Gábor fordításai

Butirjeva, Galina (1944) komi-zürjén költő. Jertoma faluban (Komi Köztársaság) született. A Komi Pedagógiai Főiskola elvégzése után iskolákban, a televízióban, majd a Komi Kulturális Minisztérium asszisztenseként is dolgozott. A hatvanas évek óta ír és publikál. Versei komi és finnugor antológiákban is megjelentek. Az itt szereplő versei a *Neli komilannat* (Négy komi) című komi és észtl nyelvű antológiából (Tallinn, 1998), valamint az *Енэж ылысь вѳт* (Álom az égboltról) című, kortárs komi költők verseit tartalmazó válogatáskötetből (Sziktiivkár, 2007) valók. A fordítások komi-zürjén eredetiből készültek.

Obrezkova, Nyina (1965) komi-zürjén költő. Koszlan faluban (Udorai járás, Komi Köztársaság) született. A Sziktiivkári Állami Egyetem komi szakán végzett 1989-ben, majd 1993-ig az Orosz Tudományos Akadémia Komi Tudományos Központja Nyelv, Irodalom- és Történelemtudományi Intézetének aspiránsa volt. A Komi Állami Folklórszínház dramaturgjaként, de iskolai orosz nyelv- és irodalomtanárként is dolgozott. 1999-től 2002-ig az Art nevű komi kulturális folyóirat egyik szerkesztője volt, 2005 óta a Sziktiivkári Egyetem Bölcsészettudományi Kara Komi Folklór és Irodalom Tanszékének oktatója. Verseket 1984 óta ír. Kötetei: *ставыс лоѳ бур* (Egyszer majd minden rendbe jön, 2001), *Оюдѳмин* (Ártér, 2003), *Дзырыд доѳ*

(Szikrázó fájdalom, 2007) címmel. Kötteményei több komi és finnugor antológiában is megjelentek már. Az itt szereplő versek önálló kötetéből (Sziktiivkár, 2007) származnak. A fordítások mindegyike komi-zürjén eredetiből készült.

Jelcova, Aljona (1979) komi-zürjén költő. Uszty-Kulom faluban (Komi Köztársaság) született. Versei hamar bekerültek különböző finnugor antológiákba is. *Hommikune vihm – Асья зэр* (Reggeli eső) címmel legutóbb 2007-ben Észtországban jelent meg önálló kötete, amely a versek komi nyelvű eredetije mellett az észtl, angol és orosz nyelvű fordításokat is tartalmazza. Az itt szereplő köteteményei is ebből a kötetből valók (Tallinn, 2007). A fordítások komi-zürjén eredetiből készültek.

Jelfimova, Anzselika (1970) komi-zürjén költő. Madzsa faluban (Komi Köztársaság) született. A Sziktiivkári Művészsképző Tanintézetben kórusvezetőként végzett, majd a moszkvai Gorkij Irodalomtudományi Intézetben folytatta tanulmányait. *Аддысьлытѳдз* (Visszontlátásra) című, terjedelmes önálló kötete mellett már számos antológiában is megjelentek versei. Az itt szereplő köteteménye az *Енэж ылысь вѳт* (Álom az égboltról) című komi antológiában olvasható (Sziktiivkár, 2007). A fordítás komi-zürjén eredetiből készült.